



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITEARIA

Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria

Docente/s a cargo: María Gabriela Pérez
Carga horaria: 16 horas
Cuatrimestre, año: primer cuatrimestre 2024

Fundamentación

La traducción es una práctica discursiva que opera entre dos lenguas y dos culturas distintas en la que se ponen en juego variables cognitivas, culturales, psicológicas, sociológicas y lingüísticas. La terminología inherente a toda actividad que genera conocimiento por se juega un papel muy importante en este proceso, ya que las unidades terminológicas no solo condensan ese conocimiento, sino que también lo representan y lo manifiestan según un enfoque o punto de vista determinados, es decir, según el corte de la realidad propuesto por el autor.

Si bien la Terminología como disciplina nace y se desarrolla en torno a la comunicación especializada, la traducción literaria no queda afuera de los retos terminológicos, ya que las obras literarias pueden incluir pasajes en los que aparezcan términos de la náutica, de la medicina, de la tecnología, y de las ciencias en general. Por otro lado, la terminología es clave en espacios no-literarios, como es el caso de la producción textual en interacción con otras disciplinas vinculadas a la ensayística: la filosofía, la historia, la sociología y las ciencias sociales. Es necesario, entonces, que el traductor cuente con un método de investigación que le permita informarse acerca de un área de conocimiento nueva o que desconoce, validar la terminología en la lengua meta, o adaptarla al registro requerido por la obra, incluso reconocer neologismos o crearlos, si fuera necesario.

Objetivos

- Adquirir un panorama de los principales aspectos teóricos y prácticos de la disciplina terminológica;
- Manejar con solvencia los principios y la metodología para realizar trabajos puntuales de investigación terminológica sistemática monolingüe y bilingüe;

- Adquirir los conocimientos teóricos y prácticos básicos relacionados con las herramientas y los elementos auxiliares que acompañan la práctica de la traducción;
- Aprender a realizar búsquedas de material de referencia impreso y electrónico
- Evaluar el material de referencia y la aplicabilidad a un trabajo de traducción en particular.
- Reflexionar sobre la aplicación de la terminología a los textos literarios.

Unidad 1: Introducción a la Terminología.

Contenido:

La terminología: concepto. Terminología como necesidad, práctica y disciplina. b) La base cognitiva, semiótica, lingüística y comunicativa de la terminología. c) Evolución del concepto: Orígenes; escuelas terminológicas. d) Funciones: de simbolización, de transferencia del conocimiento especializado, planificación lingüística y normalización. e) Terminología y lexicología: sus aplicaciones, diferencia entre el método onomasiológico y semasiológico.

Bibliografía obligatoria:

Cabré, M. T., *La terminología: presentación y comunicación*, Barcelona: IULA, UPF. 1999: 69-173. [Publicat a: El Lenguaraz, año 1, número 1, abril 1998, p. 59-77.]

----- *El traductor y la terminología*, Ponencia presentada en el Coloquio Internacional: Interpretar, Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispánica(s). Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. Università degli Studi Bologna. Forlì, 21-23 de octubre de 1999.

----- *La Terminología en la Traducción Especializada*, en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco Libros, 2004, pp. 89-122.

----- *Terminología y Normalización lingüística*, Barcelona: IULA, UPF.

----- *La terminología en la normalización lingüística*, Dins: Hizkuntza gutxiuak administrazioan / Lenguas minoritarias en la administración. 1 ed. País Vasc: 2010. p. 81-99.

Hoyos. I., *Retos terminológicos de la traducción literaria* en La Linterna del Traductor, Madrid: Asetrad, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, número 9, enero de 2014.

IULA. *Terminología, terminografía y lexicografía* [en línea]. En Grup IulaTerm. Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2006. <<http://www.iulaonline.org>> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

Rodríguez Ortega, N. y Bettina Schnell, *La Terminología: historia y evolución de una disciplina* en Acta número 36, p. 83-90, 2005.

Bibliografía complementaria:

Faber Benítez, P., *The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation*. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación [en línea], 2009.

IULA. *La Terminología: historia y organización* [en línea]. En Grupo IulaTerm. Introducción a la Terminología. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2004. <<http://www.iulaonline.org>> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

IULA. *Terminología, estandarización internacional y normalización lingüística* [en línea]. En Grupo IulaTerm. Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2006. <<http://www.iulaonline.org>> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

López Rodríguez, C. I., Pamela Faber, Pilar León Araúz, Juan Antonio Prieto Velasco, and Maribel Tercedor, *La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema*. *Arena Romanistica* 7, 2010, no. 10: 52-74.

Protopopescu, D., *Theories of Terminology – Past and Present*, University of Bucharest. Disponible en línea, en <https://pdfs.semanticscholar.org/7e92/b59745115e4e2a3b732d8c1e11aaa334f051.pdf> [último acceso octubre 2019].

Unidad 2: Lenguajes de especialidad.

Contenido:

a) Lengua general versus lengua de especialidad. b) La comunicación especializada: variantes pragmáticas: la temática, los interlocutores, la situación. Variantes lingüísticas: terminología, estructuras sintácticas, sistematicidad de la información. c) Tipos de vocabularios inherentes a los textos. d) Ejes de análisis del texto: Variación horizontal y variación vertical; identificación de los términos según la especialidad. e) Relación entre terminología y las funciones textuales (narrar, describir, argumentar, dialogar).

Bibliografía obligatoria:

Cabré, M. T., *El traductor y la terminología*, Ponencia presentada en el Coloquio Internacional: Interpretar, Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispánica(s). Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. Università degli Studi Bologna. Forlì, 21-23 de octubre de 1999.

----- *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Editorial Antártida/Empúries, 1993.

----- *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización* en García Palacios, Joaquin; Fuentes, M. Teresab (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Edicione Almar, 2002, p.15-36.

Cabré, M. T. y R. Estopá Bagot, *El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva en Sendébar*, 2002.

Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls, *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel, 1999.

Giammatteo M. y H. Albano, *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*, Buenos Aires, Editorial Biblos, 2009.

Bibliografía complementaria:

Blaisten, N. et al., *Caracterización del funcionamiento de los semitérminos en el vocabulario especializado*, La Habana, VI Simposio Iberoamericano de Terminología, 1997.

Marzá Edo, N., *Lexicografía y lenguajes de especialidad*, en *Lingüística*, Vol. 27, junio 2012. págs 98-114.

Prieto Velasco, J. A., *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Granada, 2008 [tesis doctoral] ISBN: 9788469139400.

Santamaría Pérez, I, *La terminología y la Comunicación Especializada*, Madrid, Grupo EPA, 2006.

Unidad 3: Elementos básicos de la terminología.

Contenido:

Término; concepto; relaciones; definición. a) La unidad terminológica (UT): unidad de conocimiento especializado (UCE); análisis de la UT *in vivo/in vitro*. UT: activación de valores léxicos y especializados. Variación terminológica. Neologismos: aproximación y clasificación. b) Concepto: descripción; clasificación de las características. El concepto como unidad sistemática: su descripción. Metáforas y figuras retóricas que generan conceptos, metáforas gramaticales. c) Relaciones. Clasificación. d) Definición: concepto según Norma ISO 1087. Función de la definición. Tipos de definición: terminológica, lexicográfica, enciclopédica, etc. Requisitos de la definición terminológica. e) Sistema de conceptos: 1) Descripción: naturaleza, funciones. 2) Representación gráfica. Principios de elaboración. 3) Tipos de sistemas: monojerárquicos, polijerárquicos, mixtos.

Bibliografía obligatoria:

Arntz, R. y Heribert Picht, *Introducción a la terminología*, trad. del alemán por Irazazábal, Jiménez, Schwarz y Yunquera, Madrid, Fundación Germán Sánchez, (col. Biblioteca del libro núm. 64), 1989.

Cabré M. T., *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, prólogo de J.-C. Sager, Barcelona, Ed. Antártida, 1993.

_____ *La clasificación de neologismos una tarea compleja*, Alfa, São Paulo, v.50, n.2, p.229-250, 2006

_____ *Poliedricidad e integración: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en terminología, Ibérica* v. 1, n. 16. Castelló: AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos - European Association of Languages for Specific Purposes. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), 2008.

Cabré, M. T. y R. Estopá Bagot, *El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva en Sendébar*, 2002.

Eco, U. (1992), *Los límites de la interpretación* (páginas 160-180), trad. Helena Lozano, Barcelona: Lumen.

Focanti, S., Lalanne, E., Pérez, M.G., (2017), *Hacia la definición perfecta*, ponencia presentada en el I Congreso Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología, Facultad de Lenguas- Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, Av. Valparaíso S/N – Ciudad Universitaria.

Focanti, S., Lalanne, E., Pérez, M.G., *La variación terminológica según el género discursivo*, Interpares IV, Federación Argentina de Traductores, 2018.

Giammatteo M. y Albano, *Piqueteros y caceroles. Aportes para el estudio de los neologismos recientes en el español de la Argentina. Revista Español Actual* 74: 37-58, 2002.

Lakoff, George y Johnson, Mark, *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1995.

Bibliografía complementaria:

di Stefano y M. C. Pereira, *De buitres, holdouts y acreedores: selección léxica e ideología lingüística del diario La Nación en el tratamiento del conflicto por el pago de la deuda externa argentina*". En Arnoux, Elvira Narvaja de y Roberto Bein (eds.). *Peronismos: ideologías lingüísticas y políticas del lenguaje*. Buenos Aires, Biblos, 2016.

di Stefano, M., *Metáforas en uso*. Buenos Aires, Biblos, 2006.

García Máynez, E., *Análisis crítico de algunas teorías sobre el concepto de definición*, en *Dianoia: Anuario de Filosofía*, año IV, núm. 4, México: UNAM, Centro de Estudios Filosóficos, 44-63. ISO 137 (ISO 137, ISO/CD 70 4rev, etc.), 1958.

Lara, Luis Fernando, *De la definición lexicográfica*, México, El Colegio de México, (Col. *Jornadas* Núm. 146), 2004.

Lara, Luis Fernando, *Capítulo V. El contenido proposicional del acto: la definición lexicográfica*, en *Teoría del diccionario monolingüe*, México, El Colegio de México, (Serie Estudios de Lingüística y Literatura XXXIII), 1997.

Lorente, Mercé, *Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica*, en *La Terminología científico-técnica*, Barcelona, IULATERM, 2001, pp. 81-112.

Unidad 4: Fuentes terminológicas.

Contenido:

a) Fuentes terminológicas para la traducción: Características del material de referencia sobre los términos de una especialidad. Diferencias entre diccionario terminológico, vocabulario, léxico, glosario, diccionario. Análisis de la información que brinda cada uno. Evaluación de las fuentes aplicables a la resolución de problemas de traducción. b) Resolución de problemas terminológicos mediante corpus textuales. c) Terminología para la búsqueda de documentación. Terminología para la recuperación de información: motores de búsqueda. d) Evaluación de la documentación física y digital para la traducción y para la elaboración de terminologías. e) Compilación de corpus textual; corpus paralelo y comparable; explotación de corpus para fines lexicográficos y terminográficos. f) Terminografía.

Bibliografía obligatoria:

Cabré, M. T., *El traductor y la terminología*. Ponencia presentada en el Coloquio Internacional: Interpretar, Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispánica(s). Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. Università degli Studi Bologna. Forlì, 21-23 de octubre de 1999.

----- *La Terminología en la Traducción Especializada*, en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco Libros, 2004, pp. 89-122.

----- *Las fuentes terminológicas para la traducción*, en La terminología: representación y comunicación. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1999, p. 203-229.

_____ *Práctica de la Terminología: la Terminografía* en La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries. 1993, páginas: 261-352.

Seghiri, M., Universidad de Málaga, *Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad*, en RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile), 49 (2), II Sem., 2011, pp. 13-30.

Bibliografía complementaria:

Guinovart Gómez, X., *Terminología aplicada basada en corpus*, en Punto y Coma, Vigo, Universidad de Vigo, noviembre/diciembre 2009.

Torruebla, J.; Llisterri, J., *Diseño de corpus textuales y orales*, en Blecua, J.M., Clavería, G. Sánchez, C., Torruella, J., Barcelona, (Eds.) Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos, 1999.

Bibliografía general

Arntz, R. y Heribert Picht, *Introducción a la terminología*, trad. del alemán por Irazazábal, Jiménez, Schwarz y Yunquera, Madrid, Fundación Germán Sánchez, (col. Biblioteca del libro núm. 64), 1989.

Cabré M. T., *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, prólogo de J.-C. Sager, Barcelona, Ed. Antártida, 1993.

_____. *La terminología: presentación y comunicación*, Barcelona: IULA, UPF. 1999: 69-173. [Publicat a: *El Lenguaraz*, año 1, número 1, abril 1998, p. 59-77.]

----- *El traductor y la terminología*, Ponencia presentada en el Coloquio Internacional: Interpretar, Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispánica(s). Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. Università degli Studi Bologna. Forlì, 21-23 de octubre de 1999.

----- *La Terminología en la Traducción Especializada*, en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco Libros, 2004, pp. 89-122.

Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls, *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel, 1999.

di Stefano, M., *Metáforas en uso*. Buenos Aires, Biblos, 2006.

di Stefano y M. C. Pereira, *De buitres, holdouts y acreedores: selección léxica e ideología lingüística del diario La Nación en el tratamiento del conflicto por el pago de la deuda externa argentina*". En Arnoux, Elvira Narvaja de y Roberto Bein (eds.). *Peronismos: ideologías lingüísticas y políticas del lenguaje*. Buenos Aires, Biblos, 2016.

Eco, U., *Los límites de la interpretación* (páginas 160-180), trad. Helena Lozano, Barcelona: Lumen, 1992.

Faber Benítez, P., *The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* [en línea], 2009.

García Máynez, E., *Análisis crítico de algunas teorías sobre el concepto de definición*, en *Dianoia: Anuario de Filosofía*, año IV, núm. 4, México: UNAM, Centro de Estudios Filosóficos, 44-63. ISO 137 (ISO 137, ISO/CD 70 4rev, etc.), 1958.

Giammatteo M. y H. Albano, *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*, Buenos Aires, Editorial Biblos, 2009.

IULA. *La Terminología: historia y organización* [en línea]. En Grupo IulaTerm. *Introducción a la Terminología*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2004. <<http://www.iulaonline.org>> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

IULA. *Terminología, estandarización internacional y normalización lingüística* [en línea]. En Grupo IulaTerm. *Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2006. <<http://www.iulaonline.org>> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

IULA. *Terminología, terminografía y lexicografía* [en línea]. En Grup IulaTerm. *Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales*. Barcelona: IULA. Universidad

Pompeu Fabra, 2006. <<http://www.iulaonline.org>> [Consulta: 12 oct. 2013]. ISBN 84-89782-01-6.

Lakoff, George y Johnson, Mark, *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1995.

Lara, Luis Fernando, *De la definición lexicográfica*, México, El Colegio de México, (Col. *Jornadas* Núm. 146), 2004.

Lara, Luis Fernando, *Capítulo V. El contenido proposicional del acto: la definición lexicográfica*, en *Teoría del diccionario monolingüe*, México, El Colegio de México, (Serie Estudios de Lingüística y Literatura XXXIII), 1997.

López Rodríguez, C. I., Pamela Faber, Pilar León Araúz, Juan Antonio Prieto Velasco, and Maribel Tercedor, *La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema. Arena Romanistica 7*, 2010, no. 10: 52-74.

Lorente, Mercé, *Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica*, en *La Terminología científico-técnica*, Barcelona, IULATERM, 2001, pp. 81-112.

Marzá Edo, N., *Lexicografía y lenguajes de especialidad*, en *Lingüística*, Vol. 27, junio 2012. págs 98-114.

Novak, J. D. y A. J. Cañas, *The Theory Underlying Concept Maps and How to Construct and Use Them*, Technical Report IHMC CmapTools 2006-01, Rev 01 (2008), Florida, Institute for Human and Machine Cognition, disponible en <http://cmap.ihmc.us/Publications/ResearchPapers/TheoryUnderlyingConceptMaps.pdf> (última consulta: octubre 2019).

Prieto Velasco, J. A., *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Granada, 2008 [tesis doctoral] ISBN: 9788469139400.

Protopopescu, D., *Theories of Terminology – Past and Present*, University of Bucharest. Disponible en línea, en <https://pdfs.semanticscholar.org/7e92/b59745115e4e2a3b732d8c1e11aaa334f051.pdf> [último acceso octubre 2019].

Sager, Juan C., *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam/ Filadelfia, John Benjamins Publishing Co., 1990, pp. 254

Santamaría Pérez, I, *La terminología y la Comunicación Especializada*, Madrid, Grupo EPA, 2006.

Seghiri, M., Universidad de Málaga, *Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad*, en RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile), 49 (2), II Sem., 2011, pp. 13-30.

Modalidad docente

El abordaje es teórico-práctico, con explicación de los contenidos por parte del profesor y participación de los estudiantes en las actividades programadas para cada unidad. El objetivo de las actividades es generar una reflexión sobre los temas planteados para comprender los modelos teóricos y ejercitar la práctica. Se propondrá la participación de los estudiantes mediante trabajos prácticos cortos de aplicación de los contenidos teóricos orientados a la concreción del trabajo final.

Las clases se dictarán de modo virtual sincrónico, y podrán complementarse con actividades semanales asincrónicas a través del aula virtual.

En el primer encuentro de clases virtuales sincrónicas, se confrontará la lista de inscriptos con los presentes, a quienes se les solicitará por única vez que muestren una documentación que acredite identidad. A lo largo de la cursada se llevará un registro de asistencia. Los estudiantes participarán con la cámara encendida. Excepcionalmente, podrán informar que la apagan mediante el chat de la videollamada, por problemas de conectividad o por algún requerimiento específico durante un breve período de tiempo.

Formas de evaluación

Durante la cursada se propondrán diferentes trabajos prácticos. **Únicamente, el trabajo práctico número 3 será obligatorio para regularizar la cursada.** Es importante mencionar que este trabajo como todos los anteriores conducen al trabajo final, con lo cual, se aconseja que la elección del corpus se mantenga en todas las instancias.

Requisitos para la aprobación del seminario

Es requisito para la aprobación de esta instancia la asistencia al 75% de las clases y la elaboración de un trabajo práctico final, que consistirá en el análisis de un texto (dentro de la disciplina y género que el estudiante prefiera) de acuerdo con los ejes de variación horizontal y variación vertical, la identificación de terminología especializada y la confección de un sistema de conceptos (mínimo 20 términos), junto con la explicación del proceso de análisis y la justificación de las decisiones tomadas sobre la base de la teoría.